



COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

- English* **Draft instrument of ratification/law of ratification of the Republic of Moldova regarding the European Charter for Regional or Minority Languages, pages 2-4**
- Română* **Proiect de instrument/lege de ratificare a Cartei Europene a Limbilor Regionale și Minoritare de Republica Moldova, pag. 5-7**
- Русский* **Проект документа о ратификации/закона Республики Молдова о ратификации Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств, страница 8-10**
- Deutsch* **Entwurf der Ratifizierungsurkunde/des Ratifizierungsgesetzes der Republik Moldau zur Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, S. 11-13**
- Français* **Projet de l'instrument de ratification/loi de ratification de la République de Moldova concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, pages 14-16**

List of provisions of the European Charter for Regional or Minority Languages to be included in the instrument/law of ratification of the Republic of Moldova, as agreed during the national experts' meeting¹ of 2-3 February 2012, with the participation of experts of the Council of Europe and the European Centre for Minority Issues

For the ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages, the following is proposed:

1. The provisions of the European Charter for Regional or Minority Languages shall be applied to eight minority languages used on the territory of the Republic of Moldova, which have been, in accordance with the international rule, traditionally present in this territory for more than one hundred years: Bulgarian, Gagauz, German, Yiddish, Polish, Romani, Russian and Ukrainian.

2. In accordance with Article 2, paragraph 1 of the Charter, the Republic of Moldova declares that Part II of the Charter shall apply to German, Yiddish, Polish and Romani.

3. In accordance with Article 2, paragraph 2 of the Charter, the Republic of Moldova declares that the following provisions of Part III of the Charter shall apply to Russian, Gagauz, Ukrainian and Bulgarian:

Russian

Article 8 – Education

Paragraph 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.
Paragraph 2.

Article 9 – Judicial authorities

Paragraph 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii.
Paragraph 2.a.

Article 10 – Administrative authorities and public services

Paragraph 1.a.i; b; c.
Paragraph 2.a; b; c; d; e; f; g.
Paragraph 3.a.
Paragraph 4.a; b; c.
Paragraph 5.

Article 11 – Media

Paragraph 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.
Paragraph 2.
Paragraph 3.

Article 12 – Cultural activities and facilities

Paragraph 1.a; b; c; d; e; f; h.
Paragraph 2.
Paragraph 3.

Article 13 – Economic and social life

Paragraph 1.a; b; c; d.
Paragraph 2.a; b; c; d; e.

¹ The working group was *inter alia* composed of representatives of the Bureau for Interethnic Relations, the Centre for Human Rights (Ombudsman), the Ministry of Foreign Affairs and European Integration, the Ministry of Justice, the Office of the Prime Minister, the Executive Committee of the Autonomous Territorial Unit of Gagauzia, the Slavonic University of the Republic of Moldova, the Ethnology Centre of the Academy of Science of Moldova, the Centre for Interethnic Research, the Scientific Society for Bulgarian Studies of the Republic of Moldova, the Foundation for the Support and Development of Gagauz Culture and Science "Cainac", the Russian Community of the Republic of Moldova, the Coordinating Council of the Russian Associations in the Republic of Moldova, the Association of the Russian Language Teachers in the Republic of Moldova and the Coordinating Council of Ethno-Cultural Organisations. See 4th Report submitted by the Republic of Moldova pursuant to Article 25, paragraph 2 of the Framework Convention for the Protection of National Minorities (ACFC/SR/IV(2015)005), p. 20

Article 14 – Transfrontier exchanges

Paragraph a.

Paragraph b.

Gagauz

Article 8 – Education

Paragraph 1.a.i, ii; b.i, ii, iii; c.i, ii, iii; d.i, ii, iii; e.ii, iii; f.i, ii, iii; g; h.

Paragraph 2.

Article 9 – Judicial authorities

Paragraph 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii.

Article 10 – Administrative authorities and public services

Paragraph 1.a.i, ii (in Gagauzia) / iii (outside Gagauzia); b; c.

Paragraph 2.a; b; c (in Gagauzia); d; e (in Gagauzia); f; g.

Paragraph 3.a (in Gagauzia) / b (outside Gagauzia).

Paragraph 4.a; b; c.

Paragraph 5.

Article 11 – Media

Paragraph 1.a.iii; b.i, ii; c.i, ii; d; e.i, ii; f.i, ii; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

Article 12 – Cultural activities and facilities

Paragraph 1.a; b; c; d; e; f; g; h.

Article 13 – Economic and social life

Paragraph 1.a; b; c; d.

Paragraph 2.a; b; c; d; e.

Article 14 – Transfrontier exchanges

Paragraph a.

Paragraph b.

Ukrainian

Article 8 – Education

Paragraph 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Paragraph 2.

Article 9 – Judicial authorities

Paragraph 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Article 10 – Administrative authorities and public services

Paragraph 1.a.ii; b; c.

Paragraph 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragraph 3.b.

Paragraph 4.c.

Paragraph 5.

Article 11 – Media

Paragraph 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

Article 12 – Cultural activities and facilities

Paragraph 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

Article 13 – Economic and social life

Paragraph 1.a; c; d.

Paragraph 2.b; c; d.

Article 14 – Transfrontier exchanges

Paragraph a.

Paragraph b.

Bulgarian

Article 8 – Education

Paragraph 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Paragraph 2.

Article 9 – Judicial authorities

Paragraph 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Article 10 – Administrative authorities and public services

Paragraph 1.a.iii; b; c.

Paragraph 2.a; b; c; d; g.

Paragraph 3.b.

Paragraph 4.c.

Paragraph 5.

Article 11 – Media

Paragraph 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

Article 12 – Cultural activities and facilities

Paragraph 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

Article 13 – Economic and social life

Paragraph 1.a; b.

Paragraph 2.b; c; d.

Article 14 – Transfrontier exchanges

Paragraph a.

Paragraph b.

Lista prevederilor Cartei Europene a Limbilor Regionale și Minoritare propuse pentru a fi incluse în proiectul instrumentului/legii de ratificare, convenită în cadrul reuniunii grupului de experți naționali² din 2-3 februarie 2012, cu participarea experților din partea Consiliului Europei și European Centre for Minority Issues

Pentru ratificarea Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare se propun următoarele:

1. Prevederile Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare se aplică celor opt limbi minoritare folosite pe teritoriul Republicii Moldova, care sunt, potrivit regulii internaționale, prezente în mod tradițional pe acest teritoriu de mai mult de o sută de ani: limba bulgară, limba găgăuză, limba germană, limba idiș, limba poloneză, limba romani, limba rusă și limba ucraineană.

2. Potrivit prevederilor articolului 2, paragraful 1 din Cartă, Republica Moldova declară că Partea a II-a a Cartei se aplică limbilor germană, idiș, poloneză și romani.

3. Potrivit prevederilor articolului 2, paragraful 2 din Cartă, Republica Moldova declară că următoarele prevederi ale Părții a III-a se aplică limbilor rusă, găgăuză, ucraineană și bulgară:

Limba rusă

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraph 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii.

Paragraph 2.a.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.i; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragraful 3.a.

Paragraful 4.a; b; c.

Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; b; c; d.

Paragraful 2.a; b; c; d; e.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

² Grupul de lucru a fost compus, *inter alia*, din reprezentanți ai Biroului pentru Relații Interetnice, ai Centrului pentru Drepturile Omului (Avocatul Poporului), Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerului Justiției, Cabinetului Prim-ministrului, Comitetului Executiv al Unității Teritoriale Autonome Găgăuzia, Universității Slavone din Republica Moldova, Centrului de Etnologie al Academiei de Științe a Moldovei, Centrului de Cercetări Interetnice, Societății Științifice de Bulgaristică din Republica Moldova, Fundației pentru Susținerea și Dezvoltarea Științei și Culturii Găgăuze "Cainac", Comunității Ruse din Republica Moldova, Consiliului Coordonator al Asociațiilor Ruse din Republica Moldova, Asociației Profesorilor de Limba Rusă din Republica Moldova și ai Consiliului Coordonator al organizațiilor etno-culturale. Vezi al patrulea raport al Republicii Moldova prezentat în conformitate cu Articolul 25, paragraful 2 al Convenției-cadru pentru protecția minorităților naționale (ACFC/SR/IV(2015)005), p. 20

Paragraful b.

Limba găgăuză

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.i, ii; b.i, ii, iii; c.i, ii, iii; d.i, ii, iii; e.ii, iii; f.i, ii, iii; g; h.
Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.i, ii (în Găgăuzia) / iii (în afara Găgăuziei); b; c.
Paragraful 2.a; b; c (în Găgăuzia); d; e (în Găgăuzia); f; g.
Paragraful 3.a (în Găgăuzia) / b (în afara Găgăuziei).
Paragraful 4.a; b; c.
Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.i, ii; c.i, ii; d; e.i, ii; f.i, ii; g.
Paragraful 2.
Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; g; h.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; b; c; d.
Paragraful 2.a; b; c; d; e.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.
Paragraful b.

Limba ucraineană

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.
Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.ii; b; c.
Paragraful 2.a; b; c; d; e; f; g.
Paragraful 3.b.
Paragraful 4.c.
Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.
Paragraful 2.
Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.
Paragraful 2.
Paragraful 3.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; c; d.

Paragraful 2.b; c; d.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

Paragraful b.

Limba bulgară

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.iii; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; g.

Paragraful 3.b.

Paragraful 4.c.

Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; b.

Paragraful 2.b; c; d.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

Paragraful b.

Список положений Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, которые должны быть включены в ратификационный инструмент/закон Республики Молдова, как это было согласовано на заседании национальных экспертов 2-3 февраля 2012 года с участием экспертов Совета Европы и Европейского центра по вопросам меньшинств³

Для ратификации Европейской Хартии Региональных Языков или Языков Меньшинств предлагается следующее:

1. Положения Европейской Хартии Региональных Языков или Языков Меньшинств должны быть применены к восьми языкам меньшинств используемых на территории Республики Молдовы которые в соответствии с международным стандартом, традиционно присутствуют в вашей стране более чем 100 лет: болгарский, гагаузский, немецкий, идиш, польский, ромский (цыганский), русский, украинский.

2. В соответствии с пунктом 1 статьи 2 Хартии, Республика Молдова заявляет, что часть II Хартии применяется к немецкому, идишу, польскому и ромскому (цыганскому) языкам.

3. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 Хартии, Республика Молдова заявляет, что следующие положения части III Хартии применяются к русскому, гагаузскому, украинскому и болгарскому языкам:

Русский

Статья 8 – Образование

Пункт 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii.

Пункт 2.a.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.a.i; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.a.

Пункт 4.a; b; c.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.a; b; c; d.

³ Рабочая группа была в частности в составе представителей Бюро Межэтнических Отношений, Центра по Правам Человека (Омбудсмена), Министерства Иностранных Дел и Европейской Интеграции, Министерства Юстиции, Канцелярии Премьер-Министра, Исполнительного Комитета Автономного Территориального Образования Гагаузии, Славянского Университета Молдовы, Этнологического Центра Академии Наук Молдовы, Центра Межнациональных Исследований, Научного Общества Болгарских Исследований в Молдове, Фонда Поддержки и Развития Гагаузской Культуры и Науки "Саинас", Русской Общины Республики Молдова, Координационного Совета Российских Ассоциаций в Молдове, Ассоциации Преподавателей Иностранных Языков РФ в Молдове и Координационного Совета Национально-Культурных организаций. См. 4-й доклад, представленный Республикой Молдова в соответствии со статьей 25, пунктом 2 Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств (ACFC/SR/IV (2015) 005), стр. 20

Пункт 2.а; b; c; d; e.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт b.

Гагаузский язык

Статья 8 – Образование

Пункт 1. а.i, ii; b.i, ii, iii; c.i, ii, iii; d.i, ii, iii; e.ii, iii; f.i, ii, iii; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.а.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.а.i, ii (в Гагаузии) / iii (вне Гагаузии); b; c.

Пункт 2.а; b; c (в Гагаузии); d; e (в Гагаузии); f; g.

Пункт 3.а (в Гагаузии) / b (вне Гагаузии).

Пункт 4.а; b; c.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.а.iii; b.i, ii; c.i, ii; d; e.i, ii; f.i, ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.а; b; c; d; e; f; g; h.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.а; b; c; d.

Пункт 2.а; b; c; d; e.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт b.

Украинский

Статья 8 – Образование

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.а.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.а.ii; b; c.

Пункт 2.а; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.б.

Пункт 4.с.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.а.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.а; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.а; с; d.

Пункт 2.б; с; d.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт б.

Болгарский

Статья 8 – Образование

Пункт 1.а.ii; б.ii; с.ii; d.iii; е.і; f.і; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.а.ii; а.iii; а.iv; б.ii; с.ii.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.а.iii; б; с.

Пункт 2.а; б; с; d; g.

Пункт 3.б.

Пункт 4.с.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.а.iii; б.ii; с.і; d; е.і; f.і; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.а; б; с; d; е; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.а; б.

Пункт 2.б; с; d.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт б.

Liste der in die Ratifizierungsurkunde/in das Ratifizierungsgesetz der Republik Moldau aufzunehmenden Bestimmungen der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, wie während der Sitzung der nationalen Sachverständigen⁴ unter Mitwirkung von Sachverständigen des Europarats und des Europäischen Zentrums für Minderheitenfragen am 2. und 3. Februar 2012 vereinbart

Für die Ratifizierung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen wird Folgendes vorgeschlagen:

1. Die Bestimmungen der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen werden auf acht Minderheitensprachen angewendet, die im Hoheitsgebiet der Republik Moldau gebraucht werden und bei denen es sich gemäß internationalen Normen um Sprachen handelt, die in diesem Hoheitsgebiet seit mehr als einhundert Jahren herkömmlich präsent sind: Bulgarisch, Gagausisch, Deutsch, Jiddisch, Polnisch, Romanes, Russisch und Ukrainisch.

2. Gemäß Artikel 2, Absatz 1 der Charta erklärt die Republik Moldau, dass Teil II der Charta auf Deutsch, Jiddisch, Polnisch und Romanes angewendet wird.

3. Gemäß Artikel 2, Absatz 2 der Charta erklärt die Republik Moldau, dass die folgenden Bestimmungen von Teil III der Charta auf Russisch, Gagausisch, Ukrainisch und Bulgarisch angewendet werden:

Russisch

Artikel 8 – Bildung

Absatz 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Absatz 2.

Artikel 9 – Justizbehörden

Absatz 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii.

Absatz 2.a.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienste

Absatz 1.a.i; b; c.

Absatz 2.a; b; c; d; e; f; g.

Absatz 3.a.

Absatz 4.a; b; c.

Absatz 5.

Artikel 11 – Medien

Absatz 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Absatz 1.a; b; c; d; e; f; h.

Absatz 2.

Absatz 3.

4 Die Arbeitsgruppe umfasste u.a. Vertreter folgender Einrichtungen: Amt für Interethnische Beziehungen, Menschenrechtszentrum (Ombudsmann), Ministerium für Äußeres und Europäische Integration, Justizministerium, Amt des Ministerpräsidenten, Regierungsausschuss der Autonomen Gebietseinheit Gagausien, Slawische Universität der Republik Moldau, Zentrum für Völkerkunde der Akademie der Wissenschaften Moldaus, Zentrum für Interethnische Forschung, Wissenschaftliche Gesellschaft für Bulgarische Studien der Republik Moldau, Stiftung für die Unterstützung und Entwicklung gagausischer Kultur und Wissenschaft „Cainac“, Russische Gemeinschaft der Republik Moldau, Koordinierungsrat der Russischen Vereinigungen in der Republik Moldau, Vereinigung der Russischlehrer in der Republik Moldau, Koordinierungsrat Ethnokultureller Organisationen. Siehe 4. Bericht der Republik Moldau gemäß Artikel 25, Absatz 2 des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten (ACFC/SR/IV(2015)005), S. 20

Artikel 13 – Wirtschafts- und Sozialleben

Absatz 1.a; b; c; d.

Absatz 2.a; b; c; d; e.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Absatz a.

Absatz b.

Gagausisch

Artikel 8 – Bildung

Absatz 1. a.i, ii; b.i, ii, iii; c.i, ii, iii; d.i, ii, iii; e.ii, iii; f.i, ii, iii; g; h.

Absatz 2.

Artikel 9 – Justizbehörden

Absatz 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienste

Absatz 1.a.i, ii (in Gagausien) / iii (außerhalb von Gagausien); b; c.

Absatz 2.a; b; c (in Gagausien); d; e (in Gagausien); f; g.

Absatz 3.a (in Gagausien) / b (außerhalb von Gagausien).

Absatz 4.a; b; c.

Absatz 5.

Artikel 11 – Medien

Absatz 1.a.iii; b.i, ii; c.i, ii; d; e.i, ii; f.i, ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Absatz 1.a; b; c; d; e; f; g; h.

Artikel 13 – Wirtschafts- und Sozialleben

Absatz 1.a; b; c; d.

Absatz 2.a; b; c; d; e.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Absatz a.

Absatz b.

Ukrainisch

Artikel 8 – Bildung

Absatz 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Absatz 2.

Artikel 9 – Justizbehörden

Absatz 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienste

Absatz 1.a.ii; b; c.

Absatz 2.a; b; c; d; e; f; g.

Absatz 3.b.

Absatz 4.c.

Absatz 5.

Artikel 11 – Medien

Absatz 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Absatz 1.a; b; c; d; e; f; h.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 13 – Wirtschafts- und Sozialleben

Absatz 1.a; c; d.

Absatz 2.b; c; d.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Absatz a.

Absatz b.

Bulgarisch

Artikel 8 – Bildung

Absatz 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Absatz 2.

Artikel 9 – Justizbehörden

Absatz 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienste

Absatz 1.a.iii; b; c.

Absatz 2.a; b; c; d; g.

Absatz 3.b.

Absatz 4.c.

Absatz 5.

Artikel 11 – Medien

Absatz 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Absatz 1.a; b; c; d; e; f; h.

Absatz 2.

Absatz 3.

Artikel 13 – Wirtschafts- und Sozialleben

Absatz 1.a; b.

Absatz 2.b; c; d.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Absatz a.

Absatz b.

Liste des dispositions de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires à inclure dans l'instrument/loi de ratification de la République de Moldova, telle que convenue lors de la réunion des experts nationaux⁵ qui s'est tenue les 2 et 3 février 2012, avec la participation d'experts du Conseil de l'Europe et du European Centre for Minority Issues

En vue de la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, les mesures suivantes sont proposées :

1. Les dispositions de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires s'appliqueront à huit langues minoritaires pratiquées sur le territoire de la République de Moldova, qui sont, conformément à la règle internationale, traditionnellement présentes sur ce territoire depuis plus de cent ans : Bulgare, Gagaouze, Allemand, Yiddish, Polonais, Romani, Russe et Ukrainien.

2. Conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Charte, la République de Moldova déclare qu'elle appliquera la Partie II de la Charte aux langues allemande, yiddish, polonaise et romani.

3. Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Charte, la République de Moldova déclare qu'elle appliquera les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte aux langues russe, gagaouze, ukrainienne et bulgare :

Russe

article 8 – Enseignement

Paragraphe 1.a.i ; b.i ; c.i ; d.i ; e.i ; f.i ; g ; h.

Paragraphe 2.

article 9 – Justice

Paragraphe 1.a.i ; a.ii ; a.iii ; a.iv ; b.i ; b.ii ; b.iii ; c.i ; c.ii ; c.iii.

Paragraphe 2.a.

article 10 – Autorités administratives et services publics

Paragraphe 1.a.i ; b ; c.

Paragraphe 2.a ; b ; c ; d ; e ; f ; g.

Paragraphe 3.a.

Paragraphe 4.a ; b ; c.

Paragraphe 5.

article 11 – Médias

Paragraphe 1.a.iii ; b.ii ; c.ii ; d ; e.i ; f.ii ; g.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

article 12 – Activités et équipements culturels

Paragraphe 1.a ; b ; c ; d ; e ; f ; h.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

article 13 – Vie économique et sociale

Paragraphe 1.a ; b ; c ; d.

Paragraphe 2.a ; b ; c ; d ; e.

article 14 – Echanges transfrontaliers

Paragraphe a.

Paragraphe b.

5 Le groupe de travail était composé de représentants des autorités moldaves, des institutions académiques et des associations de promotion de langues minoritaires. Cf. 4^{ème} Rapport soumis par la République de Moldova en vertu de l'article 25, paragraphe 1 de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales (ACFC/SR/IV(2015)005), p. 20

Gagaouze

article 8 – Enseignement

Paragraphe 1. a.i , ii ; b.i , ii , iii ; c.i , ii , iii ; d.i , ii , iii ; e.ii , iii ; f.i , ii , iii ; g ; h.
Paragraphe 2.

article 9 – Justice

Paragraphe 1.a.ii ; a.iii ; a.iv ; b.ii ; b.iii ; c.ii ; c.iii.

article 10 – Autorités administratives et services publics

Paragraphe 1.a.i , ii (en Gagaouzie) / iii (en dehors de la Gagaouzie) ; b ; c.
Paragraphe 2.a ; b ; c (en Gagaouzie) ; d ; e (en Gagaouzie) ; f ; g.
Paragraphe 3.a (en Gagaouzie) / b (en dehors de la Gagaouzie).
Paragraphe 4.a ; b ; c.
Paragraphe 5.

article 11 – Médias

Paragraphe 1.a.iii ; b.i , ii ; c.i , ii ; d ; e.i , ii ; f.i , ii ; g.
Paragraphe 2.
Paragraphe 3.

article 12 – Activités et équipements culturels

Paragraphe 1.a ; b ; c ; d ; e ; f ; g ; h.

article 13 – Vie économique et sociale

Paragraphe 1.a ; b ; c ; d.
Paragraphe 2.a ; b ; c ; d ; e.

article 14 – Echanges transfrontaliers

Paragraphe a.
Paragraphe b.

Ukrainien

article 8 – Enseignement

Paragraphe 1.a.ii ; b.ii ; c.ii ; d.ii ; e.i ; f.i ; g ; h.
Paragraphe 2.

article 9 – Justice

Paragraphe 1.a.ii ; a.iii ; a.iv ; b.ii ; c.ii.

article 10 – Autorités administratives et services publics

Paragraphe 1.a.ii ; b ; c.
Paragraphe 2.a ; b ; c ; d ; e ; f ; g.
Paragraphe 3.b.
Paragraphe 4.c.
Paragraphe 5.

article 11 – Médias

Paragraphe 1.a.iii ; b.ii ; c.ii ; d ; e.i ; f.ii ; g.
Paragraphe 2.
Paragraphe 3.

article 12 – Activités et équipements culturels

Paragraphe 1.a ; b ; c ; d ; e ; f ; h.
Paragraphe 2.
Paragraphe 3.

article 13 – Vie économique et sociale

Paragraphe 1.a ; c ; d.
Paragraphe 2.b ; c ; d.

article 14 – Echanges transfrontaliers

Paragraphe a.

Paragraphe b.

Bulgare

article 8 – Enseignement

Paragraphe 1.a.ii ; b.ii ; c.ii ; d.iii ; e.i ; f.i ; g ; h.

Paragraphe 2.

article 9 – Justice

Paragraphe 1.a.ii ; a.iii ; a.iv ; b.ii ; c.ii.

article 10 – Autorités administratives et services publics

Paragraphe 1.a.iii ; b ; c.

Paragraphe 2.a ; b ; c ; d ; g.

Paragraphe 3.b.

Paragraphe 4.c.

Paragraphe 5.

article 11 – Médias

Paragraphe 1.a.iii ; b.ii ; c.i ; d ; e.i ; f.i ; g.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

article 12 – Activités et équipements culturels

Paragraphe 1.a ; b ; c ; d ; e ; f ; h.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

article 13 – Vie économique et sociale

Paragraphe 1.a ; b.

Paragraphe 2.b ; c ; d.

article 14 – Echanges transfrontaliers

Paragraphe a.

Paragraphe b.